



LINGZHI NIE

Universitat Autònoma de Barcelona, GELEA2LT

lingzhi.nie@uab.cat

 orcid.org/0000-0002-0641-4592

COLORES EN CONTRASTE: LA SIMBOLOGÍA DEL ROJO EN LA FRASEOLOGÍA DEL CHINO Y DEL ESPAÑOL

Fecha de recepción: 27.08.2024

Fecha de aceptación: 20.11.2024

Resumen: Las palabras relacionadas con los colores presentan peculiaridades lingüísticas y valores connotativos que reflejan emociones, ideas y formas de pensar, profundamente arraigadas en cada cultura. Este artículo examina las similitudes y diferencias en los valores figurados de las Unidades Fraseológicas (UF) asociadas al color rojo en español y en chino, con el objetivo de identificar las características culturales de ambas comunidades lingüísticas y explorar la interacción entre fraseología y cultura. Los hallazgos no solo demuestran que las diferencias en los valores y usos del color rojo en estas dos lenguas superan las similitudes, sino que también ofrecen una nueva perspectiva intercultural y proporcionan pautas prácticas para la traducción de textos en los que figure el color rojo.

Palabras clave: unidades fraseológicas, chino, español, culturema, rojo, simbología

Title: Colors in Contrast: The Symbolism of Red in Phraseology in Chinese and Spanish Cultures

Abstract: Color-related words exhibit linguistic peculiarities and connotative values that reflect emotions, ideas and ways of thinking, deeply rooted in each culture. This paper examines the similarities and differences in the figurative values of phraseological units (PUs) associated with the color red in Spanish and Chinese, aiming to identify the cultural characteristics of both linguistic communities and explore the interaction between phraseology and culture. The findings not only demonstrate that the differences in the values and uses of the color red in these two languages outweigh the similarities, but also offer a new intercultural perspective and provide practical guidelines for translating texts in which the color red appears.

Keywords: phraseological units, Chinese, Spanish, cultureme, red, symbolism

INTRODUCCIÓN

Como elemento natural universal, el color no solo embellece el mundo, sino que también desempeña un papel crucial en las culturas humanas. Entre todos los colores, el rojo ha atraído especial atención debido a sus características visuales llamativas y su profundo simbolismo cultural, el cual puede variar significativamente entre diferentes lenguas y contextos, convirtiéndolo en un tema de interés dentro de la lingüística.

Diversos estudios han abordado el simbolismo del color desde perspectivas lingüísticas y culturales. Por ejemplo, Iryna identificó las particularidades del color rojo en los mundos subjetivo y objetivo, destacando que el estudio de las relaciones entre los significados lingüísticos y extralingüísticos del color en la semántica de los modismos es fundamental en la fraseología antropocéntrica (2020). Asimismo, Tali analizó contrastivamente unas 2500 expresiones idiomáticas de color en inglés, ruso y hebreo, poniendo énfasis en las equivalencias, metáforas únicas y las asociaciones culturales y religiosas relacionadas con el color rojo (2022). Alharbi, por su parte, examinó los significados denotativos y connotativos del rojo y del negro en inglés y árabe, identificando similitudes universales y diferencias semánticas, señalando que las distintas relaciones semánticas están influenciadas por factores culturales, históricos y religiosos (2023).

Aunque estas contribuciones son valiosas, aún son escasos los estudios comparativos entre lenguas con contextos culturales tan disímiles como el chino y el español. Esta carencia no solo limita la comprensión de cómo las culturas influyen en el simbolismo lingüístico, sino que también dificulta el desarrollo de enfoques interculturales en áreas como la traducción y el aprendizaje de idiomas.

El chino y el español, dos de las lenguas más habladas del mundo, presentan conceptualizaciones únicas del color rojo. En chino, el rojo se asocia frecuentemente con festividades, buena fortuna y prosperidad. Por ejemplo, *honghonghuohuo* (红红火火) ('rojo y fuego') combina las connotaciones positivas del rojo y la vitalidad del fuego, simbolizando un negocio próspero o un estado de optimismo y esperanza. En cambio, en español, el rojo suele vincularse con el peligro o la maldad, como en la expresión *colorado, amarillo y negro, colores del infierno*. Estas diferencias reflejan no solo la diversidad lingüística, sino también las particularidades culturales de cada comunidad. En este sentido, Dobrovol'skij y Piirainen afirman que la fraseología es un reflejo de la cultura y los valores de una sociedad, ya que encapsula la sabiduría y las creencias populares, convirtiéndose así en una ventana al pensamiento colectivo de una comunidad (2021).

Este estudio se centra en la comparación de las unidades fraseológicas relacionadas con el rojo en chino y español, explorando perspectivas lingüísticas, culturales y semióticas. A través de la recopilación y el análisis comparativo transcultural de expresiones extraídas de diccionarios fraseológicos en ambos idiomas, se identificaron usos figurados del rojo en contextos como el amor, la riqueza, el peligro y la celebración, así como los valores culturales y antecedentes históricos que fundamentan su simbolismo.

Este análisis no solo proporciona una nueva perspectiva sobre los significados del rojo, sino que también establece un marco teórico para futuras investigaciones comparativas en fraseología y semántica cultural.

TEORÍAS COGNITIVAS Y ESTUDIOS PREVIOS SOBRE LOS TÉRMINOS DEL ROJO EN ESPAÑOL Y EN CHINO Y SU RELACIÓN CON EL CONCEPTO DE PRAGMATEMA

Desde una perspectiva cognitiva, Kövecses sugiere que tanto las metáforas como las metonimias están moldeadas por factores culturales que influyen en su forma y significado, destacando su papel como herramientas clave para comprender la variación cultural y las conexiones universales entre lenguaje, pensamiento y cultura (2010: 183-225). La relación entre metáfora y metonimia en las expresiones idiomáticas ilustra cómo las experiencias perceptuales se traducen en conceptos abstractos.

Basándonos en esta premisa, las similitudes y diferencias en las unidades fraseológicas (UF) relacionadas con el rojo pueden entenderse como una interacción entre las percepciones sensoriales del color y los marcos culturales que condicionan sus valores figurados. Así, aunque ciertas metáforas y metonimias comparten bases conceptuales comunes, sus desarrollos específicos reflejan variaciones culturales significativas, configurando los distintos significados atribuidos al color rojo en cada lengua.

Tanto en chino como en español, existen numerosas palabras que denotan el color rojo, como *zhu* (朱), *dan* (丹) y *fei* (绯) en chino, y *carmesí*, *rubro*, *granate* en español. Este estudio se enfoca en las palabras chinas *hong* (红) y *chi* (赤), basándose en Wu Jian-she (2012: 12-14), y en las españolas *rojo*, *bermejo*, *colorado*, *encarnado*, según Nie Lingzhi (2020: 9-24). Ambos trabajos adoptan la teoría de las palabras básicas de color de Berlin y Kay (1991: 2-3, 6-7) para identificar las palabras de alta frecuencia asociadas al rojo en chino y español respectivamente mediante un análisis robusto de datos.

En cuanto a las raíces culturales del rojo, los diccionarios clásicos chinos, como el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (Xu Shen, 2015: 107) y el *Shiming* (释名) (Liu Xi, 2016: 62), asocian el carácter *chi* (赤) con el fuego y el sol. Por otro lado, el *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario Chino Moderno] vincula *hong* (红) con el color de la sangre (2015: 536), lo que refleja una evolución simbólica: inicialmente relacionado con elementos naturales como el fuego y el sol, el rojo pasó a centrarse en la sangre como símbolo de vida y vitalidad.

Similarmente, en las culturales occidentales, Cirlot (1992: 136) y Pastoureau y Simonnet (2007: 36) señalan que el rojo simboliza tanto el fuego como la sangre, aunque aquí el énfasis parece recaer primero en la sangre y luego en el fuego¹. Estas diferencias de jerarquía simbólica entre ambas culturales constituyen una base clave para explorar la fraseología cromática en chino y español.

A partir de las teorías de Kövecses sobre la interacción entre metáforas, metonimias y la cultura, en este trabajo se clasifica el simbolismo del color rojo en dos dimensiones: las percepciones sensoriales compartidas y las influencias culturales específicas. Esta perspectiva se aplica a la recopilación y análisis de las UF relacionadas con el color rojo en chino y español.

¹ Cf. <https://comunicacionpoderpunto.blogia.com/2007/080307-los-colores-y-sus-connotaciones.php> [15.07.2024].

MARCO METODOLÓGICO Y CRITERIOS DE SELECCIÓN DE UF

Para examinar de manera exhaustiva las acepciones metafóricas del color rojo en chino y español, este estudio recurre a diccionarios autorizados de fraseología ampliamente difundidos. Se seleccionaron las UF que contienen las palabras mencionadas asociadas al rojo y que presentan valores figurados. La calificación de las UF se realiza siguiendo los criterios de Nie Lingzhi, quien no solo considera los valores inherentes de las propias palabras del color rojo, sino también los valores vinculados a frases formadas con palabras del color rojo y objetos relacionados con este color (2021: 186-187).

En cuanto a los recursos utilizados, se seleccionaron 20 diccionarios chinos y 26 diccionarios españoles, considerando la mayor riqueza y volumen de acepciones en los diccionarios chinos. A partir de esta selección, se compiló un corpus paralelo que incluye 448 UF en chino y 50 UF en español. Debido al gran volumen de diccionarios consultados, no todos se citan en la bibliografía; solo se listan aquellos de los que proceden las UF mencionadas en este trabajo.

Finalmente, clasificamos y agrupamos las UF recopiladas según los diferentes valores expresados por las palabras de color rojo en ellas, comparamos los valores similares en las dos lenguas, así como los valores exclusivos de cada una de ellas. Los criterios para dividir los distintos valores se centran en clasificar las acepciones figuradas del color rojo jerárquicamente, desde los significados más intuitivos y concretos hasta los más abstractos y recientes, considerando tanto las similitudes cognitivas como las influencias culturales en cada lengua. Este enfoque metodológico no solo permite explorar la polisemia del color, sino también comprender mejor las relaciones entre el simbolismo cromático y las estructuras culturales subyacentes.

COMPARACIÓN DE LOS VALORES FIGURATIVOS DEL ROJO EN LAS UF CHINAS Y ESPAÑOLAS

Valores similares en chino y en español con diferencias en uso o extensión

La interpretación y el uso del color rojo en las dos comunidades lingüísticas, la china y la española, está dominada por las diferencias, e incluso si los valores son similares, los contextos específicos en los que se utilizan, sus procedencias y sus derivaciones pueden ser diferentes; existen divergencias en el grado de similitud entre los distintos valores similares.

(a) *Temperatura elevada:*

Como muchos objetos se ponen rojos cuando arden, en ambas lenguas el rojo pasa de asociarse con el fuego a asociarse con la temperatura elevada, aunque el contexto de uso puede variar. Por ejemplo, en español se dice *En invierno, la ropa de Zamora, levadura y agua roja* para indicar que es menester echar mucha levadura en invierno para leudar el pan (cf. Combet 2000: 318). En chino *hongguocai* (红锅菜) ‘plato de olla roja’ se

refiere a la comida cocinada con fuego vivo sin aceite, ya que el fondo de la olla es rojo cuando está caliente (cf. Yang Xingfa 2005: 444).

(b) *Relación con la carne:*

Influenciado por el término nutricional inglés *red meat* que se refiere a la carne de mamíferos de color rojo sangre antes de la cocción y con mucha grasa, han surgido calcos como *carne roja* (cf. DEL 2014: 1932) en español y *hongrou* (红肉) (cf. Xiandai Hanyu Cidian 2015: 537) en chino. Así, cuando se aplica el rojo a la carne, ambos idiomas indican un alto contenido en grasa.

La vinculación entre el rojo y la carne en chino parece ser anterior. Según la división del trabajo en la cocina, *bai'an* (白案) 'tabla blanca' se refiere a los cocineros dedicados a la preparación de platos a base de harina, mientras que *hong'an* (红案) 'tabla roja' a aquellos responsables de la elaboración de carne y pescado en general, incluyendo los salteados, al vapor y las ensaladas (cf. Xiandai Hanyu Cidian 2015: 536), puesto que los alimentos básicos como el arroz, los fideos y el pan suelen ser de color claro, mientras que los platos de carne de color oscuro, en chino se distinguen utilizando *bai* (白) 'blanco' y su opuesto *hong* (红) 'rojo', respectivamente.

(c) *Rostro agraciado y saludable:*

Se considera que la sangre puede subir a la cabeza y manifestarse por el rostro. Las personas vigorosas tienen las mejillas sonrosadas, por lo que en ambos idiomas puede referirse a un estado físico saludable. Ejemplos de ellos son el refrán en español *siete cosas hacen las sopas: quitan el hambre y la sed, llenan el vientre y limpian el diente, hacen sufrir y dormir y la mejilla roja venir* que hace referencia a las virtudes de la sopa de vino (cf. Combet 2000: 749). En chino se utiliza *hongguangmanmian* (红光满面) 'luz roja en toda la cara' para describir a una persona con mucha vitalidad y energía (cf. Leng Yulong 2014: 418).

Sin embargo, el rojo en chino puede asociarse tanto con la vitalidad que muestran los rostros de los jóvenes como con el color de muchas flores en ciernes que simbolizan la belleza juvenil, especialmente del rostro, y, mediante un proceso metonímico, puede llegar a designar la juventud misma. Por ejemplo, *qingming bu dai liu, hongyan cheng haoshou* (清明不戴柳, 红颜成皓首) '[Si] en *qingming* no lleva mimbre, el rostro rojo se convierte en cabeza blanca', hace referencia a la antigua costumbre de llevar una corona de mimbre en el Festival *qingming* para preservar la juventud (cf. Zhang Tingting 2014: 428); *zhuhong-quebai* (驻红却白) 'mantener el rojo y retardar el blanco' significa mantener la juventud y retardar el envejecimiento (cf. Leng Yulong 2014: 1303).

d) *Emociones intensas:*

Asimismo, los dos idiomas vinculan el rojo con emociones fuertes como la alegría, vergüenza, nervios, enfado, entre otros.

La comunidad lingüística hispanohablante considera que la intensidad de las emociones como la alegría, la vergüenza y los nervios pueden ocasionar el enrojecimiento del rostro, ejemplos de ellos son *ponerse rojo* (avergonzarle o hacer que se ruborice) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 297), *estar al rojo vivo* (causado por la irritación o la vergüenza; o en estado de máxima tensión o excitación; o en un momento de sumo interés)

(cf. Buitrago Jiménez 1997: 23), *colorado como un pavo* (sentir rubor, estar arrebatado) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 240), entre otros.

Por otro lado, la comunidad lingüística china lo amplía hasta el enrojecimiento de la cabeza, las orejas, el cuello y los ojos, todas las emociones fuertes como la alegría, la preocupación, la ansiedad, la irritabilidad, el nerviosismo, la ira y la hostilidad pueden estar vinculadas. Ejemplos en chino son *hongchaoyunjia* (红潮晕颊) ‘Marea roja puesta en las mejillas’ (rubor de las mejillas causado por vergüenza, timidez, enfados o nervios) (cf. Leng Yulong 2014: 417), *Hongtou-zhanglian* (红头涨脸) ‘Cabeza roja y cara hinchada’ (describe un aspecto que indica vergüenza o timidez) (cf. *Xinhua Chengyu Da Cidian* 2013: 600), *mianhong-er’chi* (面红耳赤) ‘Cara roja hasta las orejas’ (significa que, por nervios o ira, la cara y las orejas están rojas) (cf. Leng Yulong 2014: 668), *hongle bozi cule jin* (红了脖子粗了筋) ‘Cuello rojo, venas gordas’ (describe el aspecto de quien está muy enfadado o nervioso) (cf. Wen Duanzheng 2012: 409), *hongyanji* (红眼鸡) ‘Gallos de ojos rojos’ (las personas a las que, les gusta discutir y pelear) (cf. Yang Xingfa 2005: 172)], entre otras expresiones.

Además, según las unidades fraseológicas recopiladas en chino, cuando el color rojo se aplica a los ojos puede expresar envidia, celos, codicia, ambición y fatiga. Algunos ejemplos son: *yanhong* (眼红) ‘ojos rojos’ (cuando alguien ve que una persona es famosa, o tiene una situación o bienes mejores que los suyos, tiene envidia y también lo ambiciona) (cf. Huang Binhong 2009: 1173); *hongyan hangban* (红眼航班) ‘vuelos de ojos rojos’ (las compañías para aprovechar los aviones y bajar los costes, hacen vuelos de noche; por ello, cuando desembarcan los pasajeros, suelen tener los ojos adormilados y se dice “vuelos de ojos rojos”) (cf. Huang Binhong 2009: 434).

(e) Situación desagradable:

En español, el fuego indica peligro, la sangre denota violencia, además, ante el impacto visual del rojo, este se utiliza a menudo como símbolo de alerta o máxima advertencia. Como afirman Pastoureau y Simonnet, el trapo rojo señala peligro desde ya el siglo XVIII (2007: 41, 44). Las ropas de los jueces, los guantes y las capuchas de los verdugos se marcaban en rojo. Las señales de prohibición, los semáforos rojos, el teléfono rojo, el libro rojo, la alerta roja, la tarjeta roja y la cruz roja proceden todos de la asociación del rojo con el fuego y la sangre.

A causa de los intercambios culturales internacionales, se ha generado un valor similar en chino, que puede referirse a prohibición, peligro, cancelación, advertencia o castigo. Así, mientras en español tenemos expresiones como (a) *alerta roja* (alerta máxima) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 127), (b) *teléfono rojo* (línea telefónica especial destinada al intercambio de información urgente entre autoridades políticas de distintos países y, por ext., entre otras personas con cargos de responsabilidad) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 957), en chino se encuentran unidades fraseológicas como (c) *Chi hongpai* (吃红牌) ‘Comerse una tarjeta roja’ (metafóricamente, significa que por un error o un fallo grave, causa la quiebra o el cierre de un negocio) (cf. Yang Xingfa 2005: 379), (d) *Hongpishu* (红皮书) ‘Libro de portada roja’: (informe oficial de investigación sobre alguna crisis o una situación de riesgo) (*Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 537).

Este significado parece tener una mayor influencia en la lengua china. De “peligro” se deriva el significado de situación adversa en el estudio, la salud, entre otros;

al igual que de “prohibición” se deriva el significado de obstáculo e impedimento. Por ejemplo, *liang hongdeng* (亮红灯) ‘encender luz roja’, aparte de referirse a que la autoridad no autoriza o aprueba algo, también significa suspender un examen, así como encontrar un obstáculo o impedimento para hacer algo (cf. Wen Duanzheng 2012: 541).

Además, debido a su simbolismo de desastre y mala suerte en los países occidentales, el color rojo se utiliza a menudo en los mercados de valores occidentales para denotar una caída y, en contabilidad, para señalar una pérdida. Por lo cual, tanto en español como en chino, el rojo significa déficit y deuda. Ejemplos de ellos son (a) *números rojos* (saldo negativo en una cuenta bancaria o en una contabilidad empresarial) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 694) y (b) *Chizi* (赤字) ‘letra roja’ (déficit) (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 177).

Aunque en ambos idiomas el rojo puede indicar el último lugar en una clasificación o competición, las procedencias son distintas. En español, posiblemente se deba a la costumbre de señalizar con una luz roja el final de algo que se transporte para indicar peligro cuando la carga sobresale del vehículo. En chino, se debe a que, en el pasado, los anuncios oficiales marcaban en rojo el último nombre de la lista para señalar el final de esta. Por lo tanto, el rojo se expresa en dos contextos muy distintos para el mismo significado, como *farolillo rojo* (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 455) en español y *hong yizi* (红椅子) ‘silla roja’ (cf. Huang Binhong 2009: 434) en chino, con *farolillo* e *yizi* (椅子) ‘silla’ para denotar la posición, respectivamente.

(f) *Locuacidad y calumnia:*

Tanto en español como en chino se relaciona la lengua con el rojo por su color sangre. La diferencia es que en chino también se utilizan las palabras *chi* (赤) y *hong* (红) para la boca por el mismo motivo. Además, su conexión con la boca y la lengua está indirectamente relacionada con el fuego y el sol, así como con leyendas y supersticiones.

El tercer día del Año Nuevo Lunar es el *chigouri* (赤狗日) (Día del Perro Rojo), también conocido como *chikouri* (赤口日) (Día de la Boca Roja). *Chigou* (赤狗) (Perro Rojo) o *Chidi* (赤帝) (Emperador Rojo), también llamado *Yandi* (炎帝) (Emperador Ardiente), el legendario Emperador del Sur ligado al fuego y al sol, es famoso por provocar a menudo desgracias y discusiones entre la gente. Adicionalmente, en China la gente supersticiosa cree que el demonio causante de las riñas tiene la boca roja y la lengua blanca. Por eso, cuando la boca y la lengua aparecen en una unidad fraseológica, en chino se suele utilizar el rojo para la boca y el blanco para la lengua.

En términos de significado, en español se utiliza lengua roja para indicar metonímicamente chisme o locuacidad molesta, la “colorada” ha adquirido carácter sustantivo. Mientras que en chino con boca o lengua roja se hace más hincapié en habladorías o calumnias que pueden causar desastres o daños, las palabras *chi* (赤) y *hong* (红) siguen siendo adjetivos y deben utilizarse junto con boca o lengua para transmitir este significado. Ejemplos de ellos son (a) *Darle a la colorada* (darle a la lengua; hablar mucho, en exceso) (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 297); (b) *Chikou shang tian, baishe ru di* (赤口上天, 白舌入地) ‘La boca roja sube hacia el cielo, la lengua blanca se mete en la tierra’ (tanto *chikou* (赤口) ‘boca roja’ como *baishe* (白舌) ‘lengua blanca’

se refieren a disputas, *shang tian* (上天) ‘sube al cielo’ y *ru di* (入地), ‘mete en la tierra’ sirven para exagerar y destacar esta expresión). Los supersticiosos consideran que se pueden evitar los desastres causados por malas lenguas pronunciando esta frase (cf. Wen Duanzheng 2012: 158).

(g) *Maldad*:

En la comunidad hispanohablante, el rojo era mal visto por ser uno de los colores del infierno, unido al hecho de que Judas era pelirrojo, las mujeres pelirrojas eran consideradas descuidadas y desaliñadas, centradas en las risas y los cotilleos más que en sí mismas, las brujas solían ser pelirrojas, igualmente a los perros bermejos y personas pelirrojas las calificaban de malvadas y de poco fiar. Ejemplos de ellos son (a) *a mi mujer bermeja, por el pico la entra, que no por la oreja* (dice que las personas que quieren vivir tranquilas y satisfechas deben cuidarse bien y despreciar las habladurías y chismes) (cf. Combet 2000: 26); (b) *asno cojo, y hombre rojo, y el demonio, todo es uno* (denota a los pelirrojos como individuos de mala condición) (cf. Martínez Kleiser 1989: 58).

La procedencia de las palabras *chi* (赤) y *hong* (红) para designar estos dos valores en chino es muy diferente de la del español.

Aunque los zuecos de madera lacados en rojo y con flores son de presagio para la gente de Lingnan en China, *chuan hong mulü* (穿红木履) ‘llevar zuecos de madera rojos’ en su conjunto puede utilizarse para designar a una persona desocupada, holgazana o vagabunda (cf. Yang Xingfa 2005: 226). Posiblemente porque los mayores solían comprar zuecos nuevos para sus pequeños en las fiestas y ellos se los ponían para pasear y lucirlos por la calle. Por ello, en chino destaca más la inactividad, mientras que en español se centra en el rasgo de carácter de interesarse por otro más allá de lo necesario.

Por otra parte, uno de los famosos cinco castigos chinos consiste en tatuar tinta negra indeleble en la cara o la frente de un criminal, del mismo modo, en el pasado, para evitar la fuga de prisioneros o soldados, los gobernantes les tatuaban la cara con bermellón. Por eso, *chilao* (赤佬) ‘tío rojo’ es un término despectivo para este tipo de personas. Además, dado que, en el principal dialecto Wu de la lengua china, *chilao* (赤佬) ‘tío rojo’ se refiere a un espectro que trae desgracia y desastre, ampliándose a una persona malvada o adversidades, tales como catástrofes, enfermedades y mala suerte, los chinos también llamaron *chilao* (赤佬) ‘tío rojo’ a los japoneses durante la Segunda Guerra Sino-Japonesa para expresar su odio hacia ellos (cf. Huang Binhong 2009: 152). En este contexto, *chi* (赤) puede entenderse como perverso, con especial énfasis en traer desgracia, mientras que el significado similar en español expresa una gama más amplia de males y es percibido mejor por la gente perteneciente a esta comunidad lingüística.

Sin embargo, el término *hong* (红) para la maldad en chino contiene más valores.

Por un lado, las bandas de ladrones y bandidos que operaban a lo largo de la frontera rusochina durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del XX, solían disfrazarse con barbas rojas para evitar ser reconocidos. Así, *hong huzi* (红胡子) ‘barbas rojas’ es sobrenombre genérico bandoleros y forajidos de esta zona. Por ejemplo, *gua de hong huzi, dai de chui ling* (挂的红胡子, 戴的雏鸡翎) ‘Cuelga barba roja y lleva penachos de faisán’, significa que no tiene identidad marcada y está en una posición baja (cf. Wen Duanzheng 2012: 372). Es decir, aunque ambos idiomas asocian el color rojo

con pelirrojo, las razones de esta vinculación varían, al igual que los significados que se derivan de ella.

Por otro lado, antiguamente, los colores se teñían con materiales naturales, el bermellón era necesario para el rojo, si no se añadía suficiente, quedaba un color claro; cuanto más se echaba, más intenso sería el color. Por lo tanto, para teñir de rojo intenso se necesita una cantidad excesiva de bermellón, de ahí proviene la referencia a una persona que se comporta inapropiadamente sin saber estimar su situación. Como *Yu jifen yanse, bian yao ran dahong* (与几分颜色, 便要染大红) ‘darle unos puntos de colorante, ya quiere teñir de rojo intenso’, metafóricamente, se refiere a una persona poco realista, sin conciencia de sí misma, que, con un pequeño beneficio, pierde la cabeza y se extralimita (cf. Wen Duanzheng 2012: 952).

Adicionalmente, antes de la fundación de la Nueva China, la mayoría de los policías hindúes que trabajaban en las concesiones eran sijs y llevaban turbantes rojos. Por ello, *hongtou A'san* (红头阿三) ‘A’san de cabeza roja’ y *hongtou xunbu* (红头巡捕) ‘policía de cabeza roja’ eran términos despectivos para los policías hindúes en la época en que China era objeto de insultos foráneos (cf. Huang Binhong 2009: 433).

Valores exclusivos en español

Los valores simbólicos propios para las palabras del color rojo en la comunidad lingüística hispanohablante son muy reducidos.

(a) Inmoralidad de obra literaria o documento:

Cuando una persona es vergonzosa, sus mejillas se sonrojan. Además, el rojo sangre se asocia con la lujuria de la carne en los tabúes bíblicos y hace referencia al pecado carnal del amor. De hecho, como señalan Pastoureau y Simonnet, durante mucho tiempo las prostitutas tenían que llevar ropa roja y los burdeles lucían una luz roja en la puerta para que pudieran ser identificadas en la calle (2007: 41). Así, el color rojo remite a la obscenidad y la impudicia cuando se aplica a una expresión verbal u obra artística. Por ejemplo, *chiste colorado* se refiere a chiste de asunto obsceno o impúdico (cf. DLE 2014: 575).

Por extensión, según explica Caballero, *colorado* también puede aludir a la impureza moral, la deshonestidad o el fraude encubierto bajo una apariencia legítima; es decir, al engaño, al vicio oculto y a la simulación (1947: 299). Por ejemplo, *título colorado* se refiere al “título dado con fraude y dolo a un acto o contrato. O en derecho canónico, título que tenía apariencias de válido, pero adolecía de un vicio oculto que lo hacía nulo” (cf. DLE 2014: 575).

(b) Situación incómoda:

Como afirman Pastoureau y Simonnet, la dificultad y la escasez del tinte rojo hicieron de dicho color un símbolo de poder en Europa (2007: 37-38). Por ello, en el siglo XIV, según la tradición, las calzas bermejas estaban reservadas a la nobleza.

No obstante, llevar las calzas era desagradable, unido al sonrojo de una persona avergonzada y a la asociación del rojo con el infierno; las calzas bermejas evocaban una

situación difícil o incómoda. Por ejemplo, *en calzas bermejas* denota estar en apuros, en un aprieto (cf. Caballero 1947: 554), se utilizaba para indicar una huida rápida.

(c) *Inmadurez y ligereza del tabaco:*

En la comunidad hispanohablante, a menudo se distinguen distintos tabacos en función del color de las hojas o hebras utilizadas en su elaboración, como, por ejemplo, *tabaco rubio*, *tabaco negro* y *tabaco colorado*. Cada tipo de tabaco tiene características diferentes que afectan a su sabor y olor.

El *tabaco colorado* recibe este nombre por su color claro y su sabor suave e inmaduro (cf. Caballero 1947: 1042). Por lo tanto, cuando se aplica *colorado* al tabaco, indica una madurez incompleta y sabor ligero.

Valores exclusivos en chino

La comunidad lingüística china cuenta con un gran número de significados no compartidos con la comunidad lingüística española.

(a) *El sol:*

Aparte del fuego, los antiguos chinos creían que el rojo era el color del sol. En la mitología china, el pájaro que conducía el carro del sol era conocido como el *chiwu* (赤乌) ‘cuervo rojo’, el cual se cree ahora que era una mancha solar vista por los antiguos, que la confundieron con un pájaro negro que podía volar. Según el pensamiento filosófico chino, el sol es *yang* y la luna es *yin*, por lo que *chi* (赤) se refiere al sol y al *yang* en chino. Al referirse al sol y la luna, *baitu chiwu* (白兔赤乌) ‘conejo blanco y cuervo rojo’ es una metáfora del paso del tiempo (cf. Leng Yulong 2014: 19).

(b) *Vacío y descubierto:*

Para la comunidad lingüística china, tanto el fuego como el sol son símbolos de la luz que facilita la visión de los objetos al tener una vista despejada, por lo que *chi* (赤) también cuenta con el significado de vacío y descubierto. De acuerdo con Duan Yucai (段玉裁), un filólogo de la Dinastía Qing con grandes aportaciones al estudio de la fonología histórica china, el *chi* (赤) se asocia a la claridad, que, por extensión, caracteriza todo lo que es visible y obvio (2017: 491).

Según sus ejemplos, *chidi* (赤地) [tierra roja], denota no crecer nada, ni una brizna de hierba; *chiti* (赤体) [cuerpo rojo] significa desnudez, sin nada encima. La primera es la palabra que aparece antes en la serie de frases pertenecientes a este significado en la documentación china existente.

También se dice *chipin* (赤贫) [pobre rojo] para indicar una condición pobre, sin propiedades (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 177); *guangchijinggan* (光赤净杆) ‘desnudo y rojo, un palo limpio’ para hacer referencia a una sola persona, a nadie más (cf. Leng Yulong 2014: 380).

Partiendo de “nada” y “desnudo”, el *chi* (赤) deriva hacia “material puro”, por ejemplo *chijin* (赤金) [oro rojo] significa ‘oro puro’ (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 177).

(c) *Sinceridad y bondad:*

De la acepción anterior puede derivarse que una persona es de carácter abierto y sincera.

El *chi* (赤) puede significar los recién nacidos, ya que, según Yan Shigu, un renombrado literato y lingüista chino de la dinastía Tang, los recién nacidos a menudo no tienen pelo ni siquiera cejas, su piel es rojiza (Ban Gu, 2016: 2249). Además, solemos utilizar la expresión *chizizhixin* (赤子之心) ‘corazón de un niño rojo’ (cf. Leng Yulong 2014: 152) para describir la bondad de una persona; se cree que los recién nacidos poseen el corazón sincero y puro.

Por otra parte, la cara roja en las óperas tradicionales chinas representa la lealtad y la impulsividad. El rojo suele considerarse el color opuesto al negro, el blanco e incluso el *qing* (青) (gama de colores que incluye el verde y el azul) en chino, según el contexto. Por ello, tanto *chi* (赤) como *hong* (红) tienen el significado de bondad, sinceridad, lealtad, fiabilidad, inflexibilidad, rectitud y otras virtudes. Ejemplos de ellos son (a) *Chixin-baiyi* (赤心白意) ‘corazón rojo intención blanca’: hace referencia a un corazón sincero, bueno y honesto (cf. Leng Yulong 2014: 152); (b) *Siliang hongrou* (四两红肉) ‘cuatro tael [unidad tradicional de peso en China] de carne roja’: se refiere a la conciencia (cf. Yang Xingfa 2005: 184); (c) *Ning gei honglian da yi jia, bu gei huanglian shuo ju hua* (宁给红脸打一架, 不给黄脸说句话) ‘Prefiere pelear con cara roja y no hablar una frase con cara amarilla’: más vale pelear con una persona honesta que relacionarse con personas malvadas (cf. Jie Baofeng III 2015: 47).

Por extensión, tanto *chi* (赤) como *hong* (红) significan lo correcto, la verdad y lo bueno y adquieren la naturaleza de sustantivos. Por ejemplo, *shuo chu ge qinghongzaobai* (说出个青红皂白) ‘decir lo *qing*, rojo, negro y blanco’, significa hablar claramente del motivo de un asunto, discriminar lo correcto y lo erróneo (cf. Wen Duanzheng 2012: 768).

A diferencia de la cultura hispana, la cara roja en chino también incluye, como se ha señalado, aquella pintada de rojo en las óperas tradicionales. Al principio, la pintura facial roja solo servía para indicar el color de la piel del personaje, puesto que muchos personajes de piel roja o negra eran leales, valientes y rectos, por extensión, se empezó a utilizar la cara roja para indicar justicia, lealtad y valentía.

Como una de las categorías más relevantes de personajes con el rostro pintado, *chi* (赤) y *hong* (红) han comenzado a emplearse también para denotar a los actores de ópera que interpretan principalmente papeles masculinos leales y honestos. Así las expresiones *chi honglianfan* (吃红脸饭) ‘comer comida de cara roja’ (cf. Wen Duanzheng 2012: 138) y *hongsheng* (红生) ‘papel masculino rojo’ (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 538) se refieren a quien se dedica a la ópera y trabaja como actor.

La cara blanca simboliza la astucia y la traición en las óperas. Debido a las connotaciones opuestas entre *honglian* (红脸) ‘cara roja’ y *bailian* (白脸) ‘cara blanca’, es habitual en la vida cotidiana utilizar *honglian* (红脸) ‘cara roja’ para referirse a la persona que desempeña un papel amable en un conflicto y *bailian* (白脸) ‘cara blanca’ a la inversa, con el fin de resolver el problema con el esfuerzo de ambas. Tal y como se demuestra en la expresión *yihui’er bailian, yihui’er honglian* (一会儿白脸, 一会儿红脸) ‘Un momento cara blanca, un momento cara roja’, que se refiere a los frecuentes cambios de actitud de una persona, que es negativa en un momento y positiva en otro (cf. Wen Duanzheng 2015: 2002).

En tiempos modernos, este valor ha adquirido nuevas connotaciones. Según el Diccionario *Xiandai Hanyu Cidian*, *chi* (赤) simboliza la revolución y denota la lucha por la libertad con sangre (2015: 177). Según Pastoureau y Simonnet, la bandera roja, teñida con la sangre de los mártires, es un símbolo del pueblo oprimido y de la revolución en curso, adoptado por la Rusia soviética en 1918 y el comunismo chino en 1949 (2007: 42-43). En China continental, el pañuelo rojo que llevan los jóvenes pioneros, la bandera y el emblema de la Liga de la Juventud Comunista, la bandera del partido comunista y nacional, el emblema nacional son todos rojos. Asimismo, el Partido Comunista y los organismos gubernamentales suelen marcar los títulos de sus documentos en rojo para indicar que son documentos del partido u oficiales. Así, el rojo simboliza (3C.2) la revolución y la izquierda en el ámbito político, también hace referencia al proletariado, el comunismo, el Partido Comunista y el gobierno chino. Un ejemplo es *youthong-youzhuan* (又红又专) ‘Rojo y profesional’, el cual indica que una persona tiene tanto valores proletarios como conocimientos y experiencia profesional (cf. Leng Yulong 2014: 1212).

En China, el pensamiento comunista se considera avanzado, junto con las cargas positivas del rojo en la cultura tradicional que suele asociarse con el entusiasmo y la energía. Por ello, el color rojo también puede denotar (3C.3) un pensamiento avanzado, progresista y correcto, con afán de progreso. Como en la expresión *lao lai hong* (老来红) ‘rojo cuando es viejo’, que describe a una persona cada vez más emprendedora y enérgica con la edad (cf. Wen Duanzheng 2015: 547).

En la mitología, uno de los antepasados de los chinos, Yandi (炎帝) (Emperador Ardiente), se asociaba con el fuego y el sol, mientras que el otro, Huangdi (黄帝) (Emperador Amarillo), se asociaba con la tierra. La zona gobernada por Yandi se definía por tanto como Chixian (赤县) (distrito rojo); la de Huangdi, como Shenzhou (神州) (Estado Divino). Uniendo estos dos términos, *Chixian shenzhou* (赤县神州) es apelativo de China (cf. Chengyu Da Cidian 2015: 172).

Además, originalmente se utilizaba *Hongse Zhongguo* (红色中国) (China roja) o *Chise Zhongguo* (赤色中国) para hacer referencia a la zona controlada por el Partido Comunista de China (PCCh), simbolizando derramar sangre por el comunismo, conocida oficialmente como la Zona Soviética, más tarde se refirió a la República Popular China en general, profundizando la asociación del color rojo con China. Así, tanto *chi* (赤) como *hong* (红) se refieren a China o China nacionalista. Como, por ejemplo, *hongchougu* (红筹股) ‘Acción bursátil roja’ son las acciones de empresas de China continental constituidas fuera con respaldo estatal y que cotizan en Hong Kong (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 536) o *hongke* (红客) ‘visitante rojo’ que refiere a los aficionados a Internet e informática con inclinaciones nacionalistas chinas (cf. Ding Huanming 2015: 1151).

(d) Relación con la literatura:

Según la leyenda, el emperador Ming de la dinastía Han quemó las obras taoístas y budistas para demostrar su superioridad. Las obras taoístas se convirtieron en cenizas y las budistas en hojas amarillas y carretes rojos. De hecho, en la dinastía Tang, los textos budistas se escribían en un papel amarillo especial y luego se enrollaban en un carrete rojo para conservarlos mejor. Por ello, en contextos especiales, el rojo puede referirse a los clásicos budis-

tas en chino, como se demuestra en la expresión *Huangjuan-chizhou* (黄卷赤轴) ‘Carpeta amarilla y rollo rojo’ que se refiere a las obras clásicas budistas (cf. Leng Yulong 2014: 445).

Hong (红) ‘rojo’ y *lǜ* (绿) ‘verde’ se utilizan mucho en la poesía china para referirse a flores y hojas o para describir paisajes. Además, ya en las dinastías Tang y Song China practicaba la costumbre de recortar papel para anunciar la primavera, con flores rojas o moradas y hojas verdes recortadas en papel o tela de colores. Así pues, *hong* (红) ‘rojo’, *lǜ* (绿) ‘verde’ y *zǐ* (紫) ‘morado’ pueden significar, metafóricamente, poesía y prosa literaria en algunos contextos. Por ejemplo, (a) *Pinhong-pinglǜ* (品红评绿) ‘Juzgan rojo y departen verde’ contempla los poemas centrados en plantas o paisajes naturales (cf. Leng Yulong 2014: 753); (b) *Jianzi-caihong* (剪紫裁红) ‘Corta morado y esculpe rojo’ refiere a la redacción de poesía o prosa literaria utilizando abundantes recursos retóricos (cf. Leng Yulong 2014: 497).

(e) *La feminidad:*

Hongyan (红颜) (rostro rojo) también se extiende para denotar la mujer o la belleza de una mujer. Asimismo, las flores suelen representar a las mujeres, el colorete que usan ellas es rojo, mucha ropa que llevaban ellas en la antigüedad era roja o verde. Por consiguiente, el rojo es un color femenino en chino y hace referencia a las vírgenes cuando se asocia con flores rojas, metonímicamente a las mujeres, especialmente a las jóvenes y bellas, en su mayoría aplicado a rostro, ropa y colorete, como también a las prostitutas y los burdeles. Ejemplos de ellos son (a) *Honghuanü zuomei-zishennanbao* (红花女做媒——自身难保) ‘La Dama de flor roja hace de casamentera—ni puede salvarse a sí mismo’: *Honghuanü* (红花女) ‘dama de flor roja’ aquí hace referencia a una virgen, el *xiehoyu* significa, metafóricamente, que ni puede protegerse a sí mismo (cf. Liu Baocheng 1991: 252); (b) *Wumao-hongqun* (乌帽红裙) ‘Gorro negro y vestido rojo’: metafóricamente, se refiere respectivamente a un caballero feudal y a una mujer guapa (cf. Leng Yulong 2014: 1026); (c) *Hongfei-cuiwu* (红飞翠舞) ‘Vuela lo rojo y baila lo verde’: describe la escena de mujeres vestidas con hermosos trajes, alegres y divirtiéndose (cf. Chengyu Da Cidian 2015: 452); (d) *Weihong-yicui* (偎红倚翠) ‘Apoya en el rojo y recuesta en el verde’: significa que los hombres se recrean con las mujeres, especialmente con las prostitutas (cf. Leng Yulong 2014: 1161).

Este último significado ha recibido también la influencia de la cultura occidental en los últimos tiempos. Así *hongdengqu* (红灯区) ‘distrito de las Luces Rojas’ es el calco de *red-light district* en inglés que hace referencia al barrio de las prostitutas en EE. UU. Cabe señalar que, a diferencia de las prostitutas modernas de los barrios rojos, las prostitutas tradicionales chinas no eran necesariamente trabajadoras del sexo, se asemejaban más bien a las actuales geishas japonesas. Aunque existen expresiones similares como *barrio rojo*, *zona roja* en español, no aparecen en los diccionarios que hemos consultado.

(f) *Maduración y cosecha; logros y notabilidad:*

Las flores en ciernes y los frutos maduros son signos de madurez de las plantas y suelen ser de color rojo, por ello este color puede referirse a la maduración de los frutos y, por extensión, a las personas mayores de edad o con experiencia. Por ejemplo, *Hongmei zuoguo qingmei lai, biandan danguo nensun lai* (红梅做过青梅来, 扁担当过嫩笋来)

‘Ciruela china roja viene de ciruela china verde, caña viene de un brote tierno de bambú’: metafóricamente, significa que los mayores vienen de tiempo joven (cf. Wen Duanzheng 2015: 555). La ciruela roja aquí hace referencia tanto a las ciruelas maduras como a los ancianos, incluso alude a la experiencia.

Las frutas se estropean después de su maduración, los cereales se pudren y enrojecen después de un tiempo de almacenamiento. En consecuencia, el rojo puede indicar pudrición al tratarse de cereales. Por ejemplo, *suhong-guanxiu* (粟红贯朽) ‘Mijo rojo, hilo [para atravesar las monedas] gastado’ describe la abundancia de alimentos y de riqueza, que es inagotable (cf. Leng Yulong 2014: 940). Cabe señalar que esta frase se utiliza a menudo para describir una época de paz abundante.

Partiendo del significado de floración y cosecha, el rojo es metáfora de conseguir éxito o de un resultado positivo, o sea, puede tener carácter verbal o nominal, tal y como demuestra la expresión *gun dao shen ziran teng, chu dao shan ziran hong* (棍到身自然疼, 锄到山自然红) ‘Al caer un palo sobre el cuerpo, es normal que duela; al escardar la montaña, es normal que enrojezca’. Mediante la afirmación de que mientras uno ara, el árbol frutal dará frutos, se metaforiza el hecho de que mientras uno trabaja duro, será recompensado (cf. Jie Baofeng 1 2015: 306). Asimismo, en *hong mei jian hong, hei mei jian hei* (红没见红, 黑没见黑) ‘el rojo no se ve rojo, el negro no se ve negro’, el rojo es metáfora de un resultado positivo y el negro de uno negativo, por lo que la expresión alude a que todavía no se sabe si el resultado será bueno o malo (cf. Wen Duanzheng 2015: 555).

Por extensión, el color rojo puede referirse a ser famoso y popular o predilecto de los superiores, así como también a una persona en el poder, que goza de la confianza de sus superiores o que es muy reconocida en su campo. En el primer caso, el término suele emplearse como adjetivo; en el segundo, como sustantivo. Por ejemplo, *hongren* (红人) ‘roja persona’, hace referencia a una persona famosa, o alguien que goza de gran confianza de sus superiores (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 537); *penghong-tahei* (捧红踏黑) ‘adular al rojo, pisar al negro’, significa adular a los poderosos y pisotear a quienes han perdido este poder o confianza de los jefes (cf. Leng Yulong 2014: 743).

Asimismo, el rojo puede referirse a lo experimentado, talentoso, hábil y extraordinario. Las flores rojas que destacan sobre el follaje y la hierba refuerzan la metáfora de un talento que sobresale entre la multitud. Por ejemplo, *wan lü cong zhong yi dian hong* (万绿丛中一点红) ‘diez mil follajes verdes y un punto rojo’, se refiere tanto a lo insólito y llamativo de una cosa como a lo extraordinario y sorprendente de una persona (cf. Wen Duanzheng 2012: 829).

Los bienes de lujo como el jade o joyas suelen ser muy atractivos para los ladrones, por lo que el rojo también significa de gran valor y lo más buscado cuando se aplica a mercancías, como por ejemplo, la palabra *honghuo* (红货) ‘mercancía roja’ (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 537).

(g) Ganancia y recompensa monetaria:

En la cultura tradicional china, el rojo se considera uno de los colores más prósperos que atrae riqueza y simboliza una situación floreciente dinámica por las flores en ciernes. Por extensión, el rojo puede designar los ingresos, sobre todo, beneficios,

interés y dividendos de un negocio exitoso. Un ejemplo es *fenhong* (分 红) ‘repartir rojo’, se refiere tanto a los vales de trabajo, que se emitían regularmente durante el periodo de la Comuna Popular China (1958-1983), como a los beneficios o ganancias distribuidos por una empresa, o por una sociedad anónima en función del número de acciones (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 380).

Otra costumbre, en China se suele regalar dinero envuelto en papel rojo durante las fiestas, celebraciones y ocasiones especiales, como el Año Nuevo, el primer encuentro entre los padres del chico y su pareja, en bodas o el nacimiento de un niño, entre otros. Por este motivo, el rojo puede entenderse como recompensa y regalo, especialmente económico. Unos ejemplos son, las *hongpiao* (红票) ‘entradas rojas’ son entradas gratuitas que antiguamente regalaban los artistas de teatro o acrobacias, la *hongqi* (红旗) ‘bandera roja’ suele entregarse como premio al ganador de un concurso (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 537).

El sobre rojo es cerrado y el número es desconocido, por lo que también se deriva el significado de soborno. Como *sai hongbao* (塞红包) ‘dar un sobre rojo’ puede referirse a regalar dinero a la gente para pedir un favor a cambio, lo cual es prácticamente un cohecho.

Por otra parte, antiguamente, se distribuía obligatoriamente a los ricos un cierto número de entradas para las representaciones teatrales, las cuales se vendían a un precio más elevado. Estas se imprimían en su mayoría en rojo, símbolo de la alegría y la buena fortuna, por lo que también recibían el nombre de *hongpiao* (红票) ‘billete rojo’, entradas rojas. El rojo aquí tiene el significado de pago o escote obligatorio.

Asimismo, en China se apuesta dinero basándose en los resultados aleatorios de los dados, cuyas caras roja y verde tienen el valor más alto, por lo que el rojo también se refiere a apostar o ganar en los juegos de azar. Por ejemplo, *yaohong-heliu* (吆红喝六) ‘gritar rojo y aclamar seis’, significa jugar dinero o gritar fuerte al tirar los dados con la esperanza de ganar dinero (cf. Leng Yulong 2014: 1131).

Actualmente, el rojo caracteriza a la bolsa china y los operadores que trabajan en ella se ponen chalecos rojos sin mangas. A diferencia de los mercados de valores occidentales, donde el rojo se utiliza para indicar un descenso y alertar a la gente, las bolsas de China continental, Taiwán, Japón y Corea del Sur utilizan el rojo para señalar una tendencia al alza y el verde a la baja. Por lo tanto, el rojo en chino se utiliza para describir un mercado alcista, también equivale a acciones al alza. Por ejemplo, *anlü-xihong* (暗绿稀红) ‘oscuro verde y escaso rojo’, se refiere a una situación en el mercado de valores en la que las acciones caen más de lo que suben (cf. Leng Yulong 2014: 9).

(h) Buen presagio, triunfo y buena noticia:

El rojo es el color de buen presagio en la cultura china, es la flor que representa la belleza y la felicidad, los farolillos cubiertos de seda roja colgando en el vestíbulo que indican buenos resultados o prosperidad, el bermellón y la tela roja que se utilizan para ahuyentar a los malos espíritus y atraer la buena suerte, el exorcismo de los sacerdotes taoístas para evitar la mala suerte y curar enfermedades. El *chiwu* (赤乌) ‘cuervo rojo’ anunciaba la gran victoria de la Batalla de los Acantilados Rojos durante el periodo

de los Tres Reinos; tanto el polvo rojo como el cuervo rojo se cubren con el auspicioso rojo debido a la puesta del sol.

Por lo tanto, además del uso del rojo en las bodas chinas –en los vestidos de los novios y artículos como colchas, velas, trapos para tapar las tinajas y fuegos artificiales–, también se utiliza ampliamente en fiestas y celebraciones importantes. Es el color más representativo de la alegría, la felicidad y la gloria. Las placas y los versos antitéticos en las puertas, los sobres con dinero para regalar, los huevos para felicitar el nacimiento de un bebé, los barreños para bañar a los recién nacidos, las cintas para las ceremonias de apertura e inauguración, los farolillos y banderines para las celebraciones, las banderas rojas exhibidas para transmitir la victoria, los carteles y tableros que anuncian buenas noticias y los diplomas de honor son todos teñidos de color rojo.

El rojo significa bienandante o buena suerte, como en *hongyun* (红运) ‘suerte roja’ que se refiere a la buena fortuna (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 538).

Es un símbolo victorioso, denota buenas noticias, entre ellas una victoria, como en *hongqi gao jie* (红旗告捷) ‘Bandera roja anuncia una victoria’ que hace referencia en general al anuncio de una victoria o a cualquier otra buena noticia (cf. Leng Yulong 2014: 418).

Es la gloria y la mención honorífica, indica logros sobresalientes en un campo, como en *hongmaozi* (红帽子) ‘gorro rojo’ que significa títulos honoríficos (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 537).

Los dos primeros significados pueden utilizarse como adjetivos o sustantivos dependiendo del contexto.

(i) Prosperidad y vida terrenal:

Las llamas rojas simbolizan la luminosidad y la prosperidad; el paisaje espectacular en plena floración denota la vitalidad y el florecimiento; y el término la *hongchen* (红尘) ‘polvareda roja’, que alude al polvo levantado por la gente en la animada capital en la prosa de la dinastía Han, evoca un mundo lleno de tentaciones mundanas y deseos lujuriosos. Por ello, el rojo en chino representa una situación próspera y una etapa de bienestar que se está viviendo, como en *kaimenhong* (开门红) ‘está rojo al abrir la puerta’ que denota un comienzo floreciente (cf. *Xiandai Hanyu Cidian* 2015: 870). Dependiendo del contexto, se puede utilizar como adjetivo o sustantivo.

Asimismo, partiendo de un lugar de prosperidad, se amplía al mundo en que vivimos y a la vida secular (incluyendo el amor), como en *ruanhong-xiangtu* (软红香土) ‘rojo fino, tierra fragante’ que describe el estado bullicioso de una ciudad mundana (cf. Chengyu Da Cidian 2015: 875).

(j) Amor y matrimonio:

En la cultura y la literatura chinas, el rojo es la mujer bella. Rojos son: la hoja que transmiten los enamoramientos al encontrar pareja en las leyendas de las dinastías Tang y Song, los coralillos asiáticos que vierten los recuerdos y añoranza de la pareja, la *Hongniang* (红娘) ‘doncella roja’ que promueve la unión matrimonial en la famosa leyenda *Yingying Zhuan* (莺莺传) ‘Biografía de Yingying’, el cordón de seda que utiliza el Dios bajo la luna encargado del matrimonio para atar los pies de una pareja, la estrella *hongluan* (红鸾) ‘fénix rojo’ que guarda el matrimonio, los trajes y los artículos de buena fortuna para

las bodas y los festivales, entre otros. Por lo tanto, el color rojo se relaciona con el amor y el afecto entre los enamorados, con el casamentero o con el mediador, con el matrimonio, así como con las celebraciones entre las que destacan las bodas y los nacimientos. En este último caso, el rojo también puede usarse como sustantivo para referirse a regalos, farolillos y cintas relacionados con celebraciones alegres. A continuación, destacamos unas expresiones relacionadas: (a) *Xiangsi-hongdou* (相思红豆) ‘Añoranza de corallillo asiático rojo’ (metafóricamente, significa la añoranza entre los enamorados) (cf. Leng Yulong 2014: 1066); (b) *Dang Hongniang* (当红娘) ‘Hacer de doncella roja’ (ser casamentero para facilitar la comunicación entre un hombre y una mujer; por extensión, se refiere a ser mediador y promover la comunicación entre dos partes) (cf. Wen Duanzheng 2012: 243); (c) *Haowu nan quan, hongluo chi duan* (好物难全, 红罗尺短) ‘cosa buena cuesta ser perfecta, damasco rojo suele ser corto’ (metafóricamente, significa que los buenos matrimonios no siempre son duraderos [puede faltar uno de los cónyuges], al igual que las cosas buenas difícilmente son perfectas) (cf. Wen Duanzheng 2015: 528); (d) *Hongbaishi* (红白事) ‘asunto rojo y blanco’ (las bodas y los funerales) (cf. Leng Yulong 2014: 417).

(k) *Poder e influencia:*

Los antiguos chinos utilizaban las características de los Cinco Elementos (metal, madera, agua, fuego y tierra) y sus interrelaciones para explicar la naturaleza, las diversas dinastías y sus gobernantes también tenían la costumbre de venerar distintos colores según la doctrina de los Cinco Elementos. Desde la dinastía Song, China ha honrado básicamente al fuego durante más de 1000 años. Su color representativo, el rojo, era considerado sagrado y auspicioso por el pueblo y los gobernantes.

Históricamente, las autoridades y los funcionarios nobles tenían derecho al uso preferente del rojo. Como el rojo extraído del bermellón era brillante e indeleble, los sellos oficiales eran rojos, los nombres en las cartas de mandato de los funcionarios de la dinastía Qing se marcaban con puntos rojos y los emperadores Qing utilizaban el rojo al hacer anotaciones en los memoriales de sus ministros. Debido a la creencia de que el libro celestial del Emperador, que le confiaba el Mandato del Cielo, estaba escrito en bermellón, el color rojo era exclusivo del Emperador para anotar en los memoriales. Además, en la última dinastía de China, los funcionarios subalternos de las residencias burocráticas locales llevaban gorros rojos o negros, así como los sombreros de copa de los funcionarios con cargos importantes estaban adornados con perlas rojas de coral. Asimismo, las puertas de los ricos y poderosos lucían un rojo vivo, las ruedas de los carros de la nobleza y los trajes oficiales de los funcionarios superiores eran rojos, también lo eran las columnas de las sedes oficiales y los palacios imperiales. Así pues, el color rojo simbolizaba la oficialidad cuando se aplicaba a un contrato, los círculos oficiales, el poder y la alta posición. Ejemplos de ellos son (a) *Hongqi* (红契) ‘escritura roja’ (se refería a los contratos de compraventa de terrenos e inmobiliarios con sello gubernamental), a la inversa del *baiqi* (白契) ‘escritura blanca’ (sin sello) (cf. Xiandai Hanyu Cidian 2015: 537); (b) *Hongdian'er* (红点儿) ‘punto rojo’: hacía referencia a un cargo de funcionario (cf. Huang Binhong 2009: 432); (c) *Dahong-dazi* (大红大紫) ‘rojo y morado intenso’ (significa que una persona está en una posición de poder y ocupa un cargo destacado y noble) (cf. Leng Yulong 2014: 200).

(l) *Desastre y tabú:*

Aunque, como se ha demostrado anteriormente, el color rojo denota predominantemente significados positivos y neutros en chino, su asociación con el fuego y la sangre hizo que antiguamente en China se asociara con desastres, accidentes y desgracias.

Por ejemplo, *hongyang* (红羊) ‘cordero rojo’ y *chima* (赤马) ‘caballo rojo’ se refieren a los años *dingmo* (丁未) y *bingwu* (丙午) respectivamente, tanto *ding* (丁) como *bing* (丙) pertenecen a fuego según la teoría *wuxing* (五行) ‘Cinco Elementos’, por lo que se consideran años plagados de catástrofes e incluso de posibles conmociones políticas entre los supersticiosos (cf. Leng Yulong 2014: 418).

Además, como se demuestra en la expresión *chiniaojiari* (赤鸟夹日) ‘pájaros rojos circundan el sol’, que hace referencia al fenómeno natural de las nubes rojas rodeando al sol, es un símbolo de desastre en la superstición china (cf. Leng Yulong 2014: 152).

Asimismo, en la antigüedad, se escribía con sangre de gallina el nombre de los condenados a muerte. Más tarde se pasó a escribir en rojo y la administrativa de un burócrata local en la China imperial utilizaba un pincel rojo para apuntar los nombres de los criminales, de ahí proviene la creencia generalizada de que la carta escrita en rojo es ominosa y es símbolo de ruptura o maldición. El pueblo también cree que el dios de la muerte *Yanluo* utilizaba un pincel de cinabrio para borrar nombres del Libro de la Vida y la Muerte y los que estaban marcados en color rojo eran condenados a muerte. El nombre del difunto en la lápida suele trazarse en rojo y el último trazo del nombre de una persona en genealogía acostumbra a hacerse en rojo después de su muerte. Por lo tanto, los nombres escritos en rojo generalmente representan a una persona muerta o a un criminal condenado que está a punto de ser ejecutado, de modo que el rojo puede referirse a la muerte. Por ejemplo, *chu hongchai* (出红差) (‘hacer un viaje rojo’) significa llevar a un condenado a muerte al lugar de ejecución y ejecutarlo (cf. Wen Duanzheng 2012: 164).

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Este artículo ofrece una visión comparativa de los valores similares y únicos del color rojo en chino y español, demostrando cómo la fraseología puede variar significativamente entre lenguas debido a factores culturales, lo que facilita una comprensión más precisa del color rojo por parte de las personas de ambas comunidades lingüísticas.

En primer lugar, el número de subsignificados idénticos dentro de los valores similares es limitado. Por ejemplo, *barrio rojo* y *hongdengqu* (红灯区), *carne roja* y *hongrou* (红肉), *números rojos* y *chizi* (赤字), son expresiones de calco derivadas de intercambios culturales internacionales. Aunque el uso y el subsignificado del color rojo son los mismos, solo se han identificado dos ejemplos en este estudio, *barrio rojo* en español no aparece en las obras lexicográficas consultadas.

En segundo lugar, aunque algunos valores son similares, varían en el contexto de uso, como se muestra en el valor de *temperatura elevada*. Algunos valores similares abarcan subsignificados más amplios en una lengua que en otra. Por ejemplo, en chino, cuando se utiliza para designar *carne*, *rostro agradable* o *emociones fuertes*, se extiende a más situa-

ciones que en español. Además, algunos valores similares en ambas lenguas provienen de distintos orígenes, lo que genera diferencias en su uso. Por ejemplo, cuando se refiere a *condiciones desfavorables*, en chino, el valor de *peligro* tiene más aplicaciones. Las razones que explican la aparición del subsignificado *final* en ambas lenguas son diferentes, lo que también afecta los contextos de uso. Los valores de *locuacidad* y *maldad* parecen similares, sin embargo, tienen orígenes distintos, lo que provoca diferencias tanto en su significado semántico como en su contexto de uso.

Finalmente, muchos valores son exclusivos del chino, como la bondad, la feminidad, la fortuna y la prosperidad, que son de uso habitual en esta lengua, lo que resalta las diferencias culturales en la interpretación del color rojo en ambas lenguas.

CONCLUSIONES

De acuerdo con el análisis, ya sea en los distintos usos de valores similares, en las diferencias sutiles entre dichos valores o en la presencia de valores únicos para cada uno de los dos idiomas, las diferencias superan a las similitudes. Los valores del color rojo en estas dos lenguas son a menudo opuestos o únicos. Aunque estas interpretaciones son claras para los hablantes nativos, pueden resultar difíciles de percibir para los no nativos.

Como sugiere Kövecses, las metáforas conceptuales reflejan no solo la experiencia física, sino también las raíces culturales y biológicas compartidas que influyen en la selección de un origen conceptual sobre otro (2010: 69). Por lo tanto, el simbolismo del color rojo se configura a partir de estos factores socioculturales, lo que lleva a interpretaciones profundamente diferentes en chino y español.

En español, los significados asociados son principalmente negativos, mientras que en chino tienden a ser positivos, llegando incluso a interpretaciones completamente opuestas entre ambas lenguas. Por ejemplo, en español el rojo a menudo se asocia con traición, mientras que en chino no tiene el mismo énfasis en la maldad y se refiere más a virtudes como la lealtad y la sinceridad. Otro ejemplo es que en español puede referirse a la falsedad en contratos y documentos, mientras que en chino se asocia con documentos oficiales o de autoridad. Aunque el rojo en chino está principalmente vinculado con la buena suerte, también se asocia con la muerte y el desastre. Es un color comúnmente utilizado en festivales y celebraciones, pero es un color tabú para escribir nombres o dejar notas a otra persona.

El análisis comparativo realizado en este trabajo ofrece una visión más profunda de cómo el color rojo, aunque considerado un símbolo universal, adquiere matices diversos y, en ocasiones, opuestos en distintas culturas. Este estudio no solo destaca la influencia de las estructuras culturales sobre la conceptualización lingüística, sino que también subraya la importancia de tener en cuenta los aspectos culturales al estudiar elementos lingüísticos como los modismos. Los resultados obtenidos proporcionan una base para futuras investigaciones sobre fraseología y semántica del color, a la vez que refuerzan el diálogo intercultural, ofreciendo perspectivas valiosas para la enseñanza de idiomas y la traducción en contextos multilingües.

REFERENCIAS

- Alharbi, A. S. (2023) "Socio-cultural perspectives on color semantics: a semiotic analysis of color symbolism in English and Arabic". *International Journal of Society, Culture & Language*. 11 (3), 146-158. DOI: 10.22034/ijscsl.2023.2009122.3131
- Berlin, B. y Kay, P. (1991) *Basic Color Terms, Their University and Evolution*. Los Angeles: University of California Press
- Buitrago Jiménez, A. (1997) *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe
- Caballero, R. (1947) *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires: El Ateneo
- Cirlot, J. E. (1992) *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Editorial Labor [en línea] disponible en <<https://ia803408.us.archive.org/6/items/diccionario-de-simbolos-juan-eduardo-cirlot/Diccionario%20de%20S%C3%ADmbolos%20-%20Juan%20Eduardo%20Cirlot.pdf>> [17.06.2024]
- Combet, L. (2000) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Zurbano: Editorial Castalia
- Ding Huanpeng (丁焕朋) (2015) *Zhonghua Yuhai (中华语海)* [Unidades fraseológicas en chino]. Beijing: Hongqi chubanshe
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2021) *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin: Walter de Gruyter
- Duan Yucai (段玉裁) (2017) *Shuwen Jiezi Zhu (说文解字注)* [Anotación de *Shuwen jiezi*]. Hangzhou: Zhejiang guji chubanshe
- Huang Binhong (黄斌宏) (2009) *Hanyu Guanyongyu Cidian (汉语惯用语词典)* [Diccionario de los modismos chinos]. Beijing: Shangwu yinshuguan
- Iryna, H. (2020) "Philosophy of red color: Linguistic and extralinguistic aspects". *Wisdom*. 2 (15), 188-198
- Jie Baofeng (竭宝峰) (2015) *Zhonghua Yanyu (中华谚语)* [Proverbios en China]. Shenyang: Liaohai chubanshe
- Kövecses, Z. (2010) *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press
- Leng Yulong (冷玉龙) (2014) *Chengyu Cihai (成语辞海)* [Diccionario de *chengyu*]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe
- Liu Baocheng (刘宝成) (1994) *Zhonghua Xiehouyu Da Cidian (中华歇后语大辞典)* [Diccionario completo de *xiehouyu* en China]. Changchun: Beifang funü ertong chubanshe
- Liu, Xi (刘熙) (2016) *Shi Ming (释名)* [Explicaciones de nombres]. Beijing: Zhonghua Shuju
- Martínez Kleiser, L. (1989) *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando
- Nie, Lingzhi (聂灵芝) (2020) "La evolución de los términos básicos de color en español: un enfoque basado en etimología y corpus". *Facetas multiculturales en producción y traducción: Metáforas, alegorías y otras imágenes*. Granada: Comares, 9-24
- Nie, Lingzhi (聂灵芝) (2021) "Aspectos semánticos de los vocablos de color y su presentación fraseológica en español y en chino". *Paremia*. 31, 183-194
- Pastoureau, M. y Simonnet, D. (2006) *Breve historia de los colores*. Barcelona: Paidós Ibérica

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [en línea] disponible en <<https://dle.rae.es>> [25.07.2024]
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., eds. (2009) *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [en línea] disponible en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [19.03.2023]
- Tali, K. (2022) “Contrastive analysis of English, Russian, and Hebrew color idioms”. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*. 6 (2), Article 2. DOI: 10.46827/ejll.v6i2.374
- VV.AA. (2012) *Chengyu Da Cidian* (成语大词典) [Diccionario completo de *chengyu*]. Jilin: Jilin chuban jituan youxian zeren gongsi
- VV.AA. (2013) *Xinhua Chengyu Da Cidian* (新华成语大词典) [Diccionario completo Xinhua de *chengyu*]. Beijing: Shangwu yinshuguan
- VV.AA. (2015) *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]. Beijing: Shangwu yinshuguan
- Wen Duanzheng (温端政) (2012) *Zhongguo Guanyongyu Da Cidian* (中国惯用语大辞典) [Diccionario completo de *guanyongyu* de China]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe
- Wen Duanzheng (温端政) (2015) *Suyu Da Cidian* (俗语大词典) [Diccionario de expresiones populares]. Beijing: Shangwu yinshuguan
- Wu, Jianshe (吴建设) (2012) “Hanyu Jiben Yanse de Jinhua Jieduan yu Yanse Fanchou (汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴) [Etapas de la evolución de los términos de colores básicos en chino y la categoría de los colores]”. *Guhanyu Yanjiu* (古汉语研究) [Estudio del chino tradicional]. 1, 12-14
- Xu, Shen (许慎) (2015) *Shuowen Jiezi* (说文解字) [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos], ed. por Jiang Jun (姜军). Guangzhou: Shantou daxue chubanshe
- Yang Xingfa (杨兴发) (2005) *Hanyu shuyu cidian* (汉语熟语词典) [Diccionario de los modismos en chino]. Chengdu: Sichuan cishu chubanshe
- Zhang Tingting (张婷婷) (2014) *Yanyu · Xiehouyu* (谚语 · 歇后语) [Proverbios · Xiehouyu]. Beijing: Zhongguo yanshi chubanshe